Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Składał ofiary rzeźne bogom Damaszku, którzy go pobili,\* i mawiał, że to bogowie królów Aramu, że oni im pomagali: Będę im składał ofiary, a oni mi pomogą. Oni jednak przyczynili się do upadku jego samego i całego Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Składał ofiary bogom Damaszku, którzy go pokonali, i utrzymywał, że to właśnie bogowie królów Aramu przyszli mu z pomocą. Będę im składał ofiary — powtarzał — a oni mi pomogą. Stało się jednak inaczej. Przyczynili się oni do upadku jego samego i całego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Składał bowiem ofiary bogom z Damaszku, którzy go pokonali, i mówił: Ponieważ bogowie królów Syrii wspomagają ich, będę im składał ofiary, aby i mnie wspomagali. Ale oni stali się przyczyną upadku dla niego i całego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ofiarował bogom z Damaszku, od których był porażony, i mówił: Ponieważ bogowie królów Syryjskich pomagają im, będę im ofiarował, aby mię ratowali; ale mu oni byli na upadek, i wszystkiemu Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ofiarował bogom Damaszku, zabójcom swoim, ofiary, i rzekł: Bogowie królów Syryjskich pomagają im: które ja ubłagam ofiarami, a będą ze mną: gdyż przeciwnym obyczajem oni byli mu na upadek i wszytkiemu Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Składał bowiem ofiary bogom Damaszku, którzy go pokonali, i mówił: Bogowie królów Aramu okazali im pomoc. Będę im składał ofiary, a pomogą mi. Lecz przyczyniły się one do upadku i jego, i całego Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Składał ofiary rzeźne bogom Damasceńczyków, którzy go pokonali, i mawiał: Bogowie królów aramejskich pomogli im, więc i ja będę im składał ofiary, a oni mi pomogą. Tymczasem oni przyczynili się do upadku jego samego i całego Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Składał ofiary bóstwom Damaszku, które go pokonały. I mówił: Ponieważ bóstwa królów Aramu im pomagają, więc ja będę im składał ofiary, a wtedy one i mnie pomogą. Lecz oto stały się one przyczyną upadku jego i całego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Składał ofiary bogom mieszkańców Damaszku, którzy go pokonali, i mówił: „Bogowie królów Damaszku wspomagają ich, im więc będę składał ofiary, aby i mnie przyszli z pomocą”. To wszystko przyczyniło się do upadku jego i całego Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Składał ofiary bogom Damaszku, którzy go pokonali, mówiąc: ”Ponieważ bogowie królów aramejskich wspomagają ich, będę im składał ofiarę, aby i mnie ratowali”. Ale oni stali się przyczyną upadku dla niego i całego Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукатиму богів Дамаску, що мене бють. І сказав: Бо боги царя Сирії вони їх скріплюють, їм тепер принесу жертву, і зглянуться на мене. І вони стали йому і всьому Ізраїлю каменем спотикання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ofiarował bogom Damaszku, przez których był uderzony, i mówił: Ponieważ bogowie królów Aramu, oni im pomagają będę im ofiarował, aby i mnie ratowali; ale oni byli dla niego oraz całego Israela w celu upadku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął składać ofiary bogom Damaszku, którzy zadawali mu ciosy, i mawiał: ”Skoro bogowie królów Syrii pomagają im, będę im składał ofiary, żeby i mnie pomogli”. I stali się dla niego czymś. co przywiodło do potknięcia jego samego oraz całego Izraela. |

1. 1) A w czasie (…) go pobili : wg G: Ale w swojej niedoli jeszcze bardziej odstąpił od Pana i powiedział król: Będę szukał bogów Damaszku, którzy mnie pobili, ἀλλ᾽ ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με. [↑](#footnote-ref-2)